

*Исполнил долг
великий свой*



К 175-летию со дня рождения Ильи Чавчавадзе

Международный культурно-просветительский Союз «Русский клуб» зарегистрирован в 2003 году, входит в Международный союз российских соотечественников (Москва). Он объединяет более пяти тысяч человек из многих стран, для которых важны прошлое, настоящее и будущее русско-грузинских отношений.

Главная задача «Русского клуба» - всестороннее развитие духовных связей между нашими странами на основе творческого сотрудничества, дружбы и взаимопонимания.

Деятельность Союза охватывает самые разные сферы жизни – литературу и искусство, образование и науку, спорт и туризм. За годы работы «Русский клуб» реализовал десятки проектов (фестивали, концерты, юбилейные вечера, книги, фильмы, музыкальные диски, альбомы), направленных на сохранение, развитие и популяризацию грузинской культуры в России и русской культуры в Грузии.

Издатель – **Международный культурно-просветительский
Союз «Русский клуб»**

Издание осуществлено при поддержке **Фонда Русский мир**





ИЛЬЯ ЧАВЧАВАДЗЕ
1837-1907

Классик грузинской литературы, прозаик, поэт, публицист, общественный деятель. Получил образование на юридическом факультете Петербургского университета. Исключенный из университета за участие в революционных выступлениях, вернулся на родину. В 1877 году начал издавать газету «Иверия», вокруг которой сплотил лучшие культурные силы своего времени. Автор патриотических и лирических стихотворений, поэмы «Видение», повестей «Рассказ нищего», «Человек ли он?!», «Отарова вдова». В 1987 году канонизирован Грузинской православной церковью как святой Илья Праведный.

ილია ჭავჭავაძე
1837-1907

ქართული ლიტერატურის კლასიკოსი, პროზაიკოსი, პოეტი, პუბლიცისტი, საზოგადო მოღვაწე. განათლება მიიღო პეტერბურგის უნივერსიტეტის იურიდიულ ფაკულტეტზე. რევოლუციურ მოძრაობაში მონაწილეობისთვის გაირიცხა უნივერსიტეტიდან და დაბრუნდა სამშობლოში. 1877 წელს დაიწყო გაზეთ "ივერიის" გამოცემა, რომლის ირგვლივაც შეკრიბა თავისი დროის საუკეთესო კულტურული ძალები. არის პატრიოტული და ლირიკული ლექსების, პოემა "აჩრდილის", მოთხრობების - "გლახის ნაამბობი", "კაცია-ადამიანი?!", "ოთარაანთ ქვრივი" - ავტორი. 1987 წელს ქართული მართლმადიდებლური ეკლესიის მიერ წმინდანად იქნა შერაცხული, როგორც ილია მართალი.

Пусть я умру, в душе боязни нет,
Лишь только б мой уединенный след
Заметил тот, кто выйдет вслед за мною,
Чтоб над моей могильною плитою,
Далекий житель солнечных долин,
Склонился мой возлюбленный грузин
И голосом, исполненным участия,
Мне пожелал спокойствия и счастья,
И так сказал: «Хоть рано ты умолк,
Но ты исполнил свой великий долг,
И песнь твоя от самого начала
Нам не напрасно издали звучала!»

Илья Чавчавадзе

19 ноября 1858, Петербург
Перевод Н.Заболоцкого



Могила Ильи Чавчавадзе в Пантеоне на Мтацминда (скульптор Я.Николадзе. 1913)

Искренне любя Грузию и грузин, я минутами готов был переселиться в Тифлис и остаток своих дней прожить под южным солнцем, но оторваться от Москвы оказалось выше моих сил, и я вернулся в Москву в июле 1926 года. Прощаясь с Тифлисом, я продирижировал двумя симфоническими концертами... Из своих произведений я исполнил впервые для Тифлиса симфоническую поэму «Мцыри», написанную по стихотворению Лермонтова «Мцыри», которую я и посвятил памяти моих друзей того времени (И.Чавчавадзе, А.Церетели, Вано Мачабели и Нико Цхведадзе), с которыми так часто и подолгу мы беседовали о грузинском искусстве.

Михаил Ипполитов-Иванов

«50 лет русской музыки в моих воспоминаниях»

Исполнил дом великий свой

Как всей своей жизнью, так и мученической смертью
Илья Чавчавадзе будет жить, пока живет сама Грузия.

Акакий Церетели



Исполнил долг великий свой

Военный суд вынес трем убийцам Ильи Чавчавадзе, который одинаково был дорог и для меня, и для всей Грузии, смертный приговор. Всю свою жизнь, все свои душевные силы и весь свой, данный ему от Бога, высокий талант, он посвятил утверждению любви среди людей. Я глубоко верю, что если мой муж был бы сегодня жив, то он простил бы тех, кто в свое время не пощадил его... Не подписывайте приговор суда, вынесенный этим несчастным.

*Ольга Чавчавадзе-
Гураминшвили*



Фаэтон, в котором был застрелен Илья Чавчавадзе 12 сентября 1907 г.

Илья Чавчавадзе – инициатор создания «Общества по распространению грамотности среди грузин» – ставил большие задачи перед ним и энергично боролся за внедрение просвещения среди грузинского населения. «Программа «Общества...» настолько обширна и далеко идуща, – писал Илья Чавчавадзе, – что обещает больших благ в будущем – открытием сельских школ... библиотек, подготовкой учителей в созданных самим обществом школах, или в других местах, устройством лекций для народа...»



Музей «Общества распространения грамотности среди грузин»



*Без знания родного языка невозможно
просветить разум ребенка.*

Илья Чавчавадзе

Илья Чавчавадзе боролся в защиту права
родного языка в народных школах.
Восторженно приветствовал открытие
сельскохозяйственной школы в селе
Цинамдзгварианткари. Разрешение на открытие
школы было получено с помощью Ильи. С
этой школой он до конца жизни поддерживал
тесную связь. Каждый год, в день именин Ильи,
ученики этой школы приходили в Сагурамо
поздравить любимого поэта.

Исполнил долг великий свой

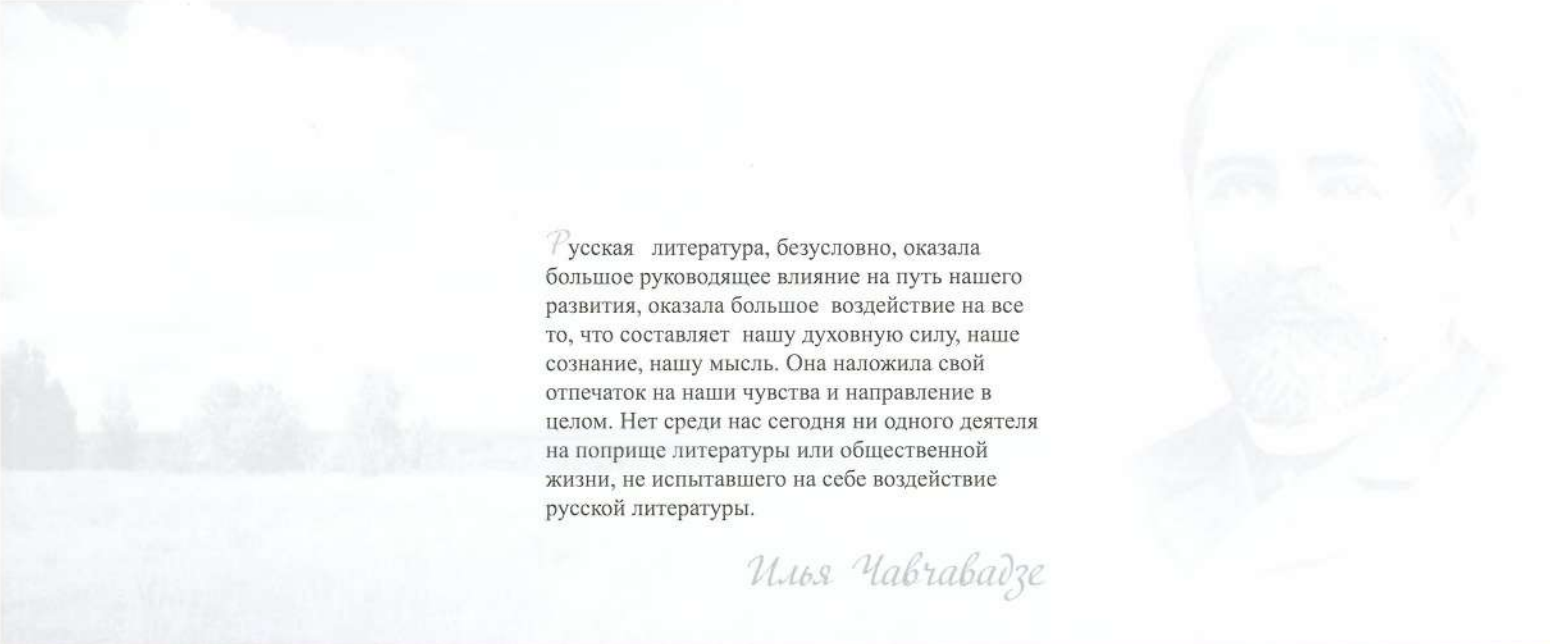
Знать русский язык мы стремимся сами и очень сильно хотим этого – не только потому, что он необходим нам как язык государственности, но и потому еще, что русская литература настолько сильна, что в состоянии утолить духовную жажду просвещения человека. Каждый из нас воспитан на русской литературе, которая явилась фундаментом нашего мировоззрения, наших убеждений и общественной деятельности.

Илья Чавчавадзе



Илья Чавчавадзе среди грузин - студентов Петербургского университета. 1861





Русская литература, безусловно, оказала большое руководящее влияние на путь нашего развития, оказала большое воздействие на все то, что составляет нашу духовную силу, наше сознание, нашу мысль. Она наложила свой отпечаток на наши чувства и направление в целом. Нет среди нас сегодня ни одного деятеля на поприще литературы или общественной жизни, не испытавшего на себе воздействие русской литературы.

Илья Чавчавадзе

Исполнил долг великий свой

Назначение письменности в том, чтобы
улучшать общественную мораль,
двигать вперед общественную мысль и
подготовить к принятию прогрессивных
для молодежи изменений.

Творчество Ильи Чавчавадзе морально
воспитывало грузинское общество и
смело внедряло свободлюбивые идеи.

Нико Николадзе



Нико Николадзе



По поручению Ильи Чавчавадзе и ближайшего его сподвижника Дмитрия Кипиани было организовано «Общество по распространению грамотности среди грузин», сыгравшее исключительную роль в приобщении народных масс к образованию и в развитии национальной культуры в целом. Илья был председателем этого общества до последних дней своей трагической жизни, оставив ему по завещанию все состояние. Общество на собственные средства развернуло по всей Грузии сеть начальных школ на родном языке, открылись грузинские гимназии в Тбилиси и Кутаиси, начались работы по сбору рукописных памятников древней грузинской литературы и фольклора, а также по восстановлению и развитию грузинского драматического театра, национального музея.

Исполнил долг великий свой

Утром 12 сентября 1907 года Илья и Ольга Чавчавадзе возвращались на фаэтоне из Тифлиса в Сагурамо. На Цицамурской дороге на них внезапно напали вооруженные люди... Краткое сообщение в газете «Исари»: «На Сагурамской дороге убит Илья Чавчавадзе и ранена его супруга», – потрясло всю Грузию. Похороны Ильи превратились в общенародную скорбь, в грандиозную национальную демонстрацию. Акакий Церетели произнес прощальные слова: «Прощай, друг! Обстоятельства связали нас вместе и мы полвека тянули одно и то же ярмо, шли одной дорогой... Ты свой земной долг выполнил и почил навеки, впредь будешь принадлежать истории. Твои дела сами за себя будут говорить».





*И*лья Чавчавадзе весь в будущем, и проходящие годы не отдаляют нас от него, а приближают. В детстве звезды представляются нам небольшими и близкими, какими видятся на небесном своде. Лишь потом, когда нам приоткроются врата природы, мы узнаем, как они велики, сколько в них таится энергии, как обширно их магнитное поле, как огромна сила притяжения каждой. Бессмертное имя Ильи Чавчавадзе – такая звезда, и луч, изливающийся из нее, – вечен.

Нодар Думбадзе

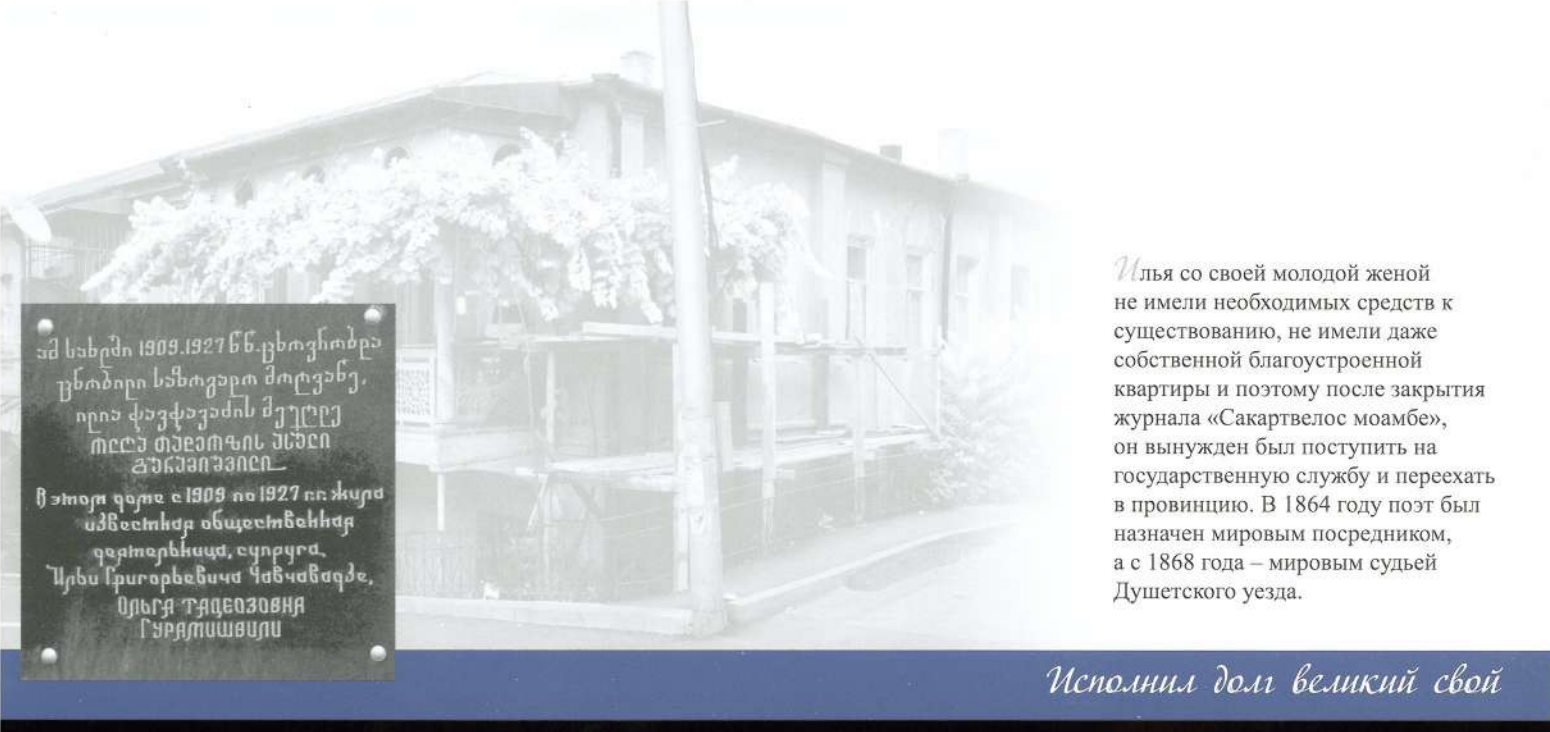
Исполнил долг великий свой



В 1863 году Илья Чавчавадзе женился на Ольге Тадеозовне Гурамишвили. «Ольга была прекрасной женщиной, – вспоминает Иван Полторацкий, – и Илья не уступал ей по красоте. Влюбились они друг в друга и никакого материального расчета между ними не было и не могло быть. Я свидетель их идеальной любви и романтического увлечения, в результате чего Ольга тайно ушла из дому своей бабушки и с помощью нас, товарищей Ильи, состоялось их тайное венчание...»



Супруги Ольга и Илья Чавчавадзе



ამ სახლში 1909-1927 წწ. უცხოელებმა
უწარმოვეს საზოგადოებრივი
ორივე ქვეყანის მკვლევარი
თარგმანის მუშაობა

В этом доме с 1909 по 1927 гг. жили
и работали общественные
работники, ученые,
Ученый-лингвист Чанчавадзе,
Ученый-лингвист
Гурашвили

Илья со своей молодой женой не имели необходимых средств к существованию, не имели даже собственной благоустроенной квартиры и поэтому после закрытия журнала «Сакартвелос моамбе», он вынужден был поступить на государственную службу и переехать в провинцию. В 1864 году поэт был назначен мировым посредником, а с 1868 года – мировым судьей Душетского уезда.

Исполнил долг великий свой

Пустую жизнь без вдохновения
Небесным даром не зови:
Она – земное порождение
И достояние земли.

Но если искрою нетленной
Твой подвиг западет в сердца,
Ты светом озаришь вселенную
И не изведает конца.

Хвала любви! Хвала бесстрашию!
Служителю добра – хвала!
Он пьет бессмертье полной чашею
В награду за свои дела.

Илья Чавчавадзе

1860, Петербург

Перевод А.Тарковского



Церковь Святой Троицы, где венчались Илья Чавчавадзе и Ольга Гурамишвили



Грузинскому писателю-поэту недостаточно быть только гениальным поэтом, ему необходимо быть еще и гениальным наставником, духовным отцом, гениальным педагогом своего народа. Именно таков Илья Чавчавадзе. Во всех его бессмертных творениях звучит талантливая проповедь высшей этики служения народу, идеи самопожертвования, добра, любви, и все это выражено в удивительно изящной форме.

Яков Чопебашивили
«Воспоминания»



Исполнил долг великий свой

Поэт

Пусть поэт – посланец неба,
Но народ растит поэта.
Я веду беседу с Богом,
Чтоб вести отчизну к свету!

У всевышнего престола
Сердце я зажгу, как факел,
Чтоб всегда служить народу,
Путь торя ему во мраке.

Чтобы стать народу братом,
Другом в счастье и в печали,
Чтобы мне его страдания
Мукой душу обжигали...

Илья Чавчавадзе

Перевод В.Шефнера



დადასტურებულია 1885-1888 წლებში
ქუთაისში მდებარე ილია ჩავეჭავაძის
დასახლებაში მისი სახლის
„ივერიის“ რედაქციის
მისამართი 1885-1888 წ.წ.
მისი სახლი ილია ჩავეჭავაძის
დასახლებაში მისი სახლის
რედაქცია „ივერია“



Дом на улице В.Беридзе, где жил И.Чавчавадзе и находилась редакция “Иверии”



И. Чавчавадзе был столпом журналистской деятельности, широко развернувшейся в Грузии. В разное время он был редактором журналов «Сакартвелос моамбе» («Вестник Грузии»), «Иверия», «Дрозба».

Основанная в 1877 году Ильей «Иверия» до 1879 года выходила как еженедельная газета, а с 1879 до 1886 года – в виде журнала. С января 1886 года «Иверия» снова стала газетой, но уже ежедневной, главной цитаделью народно-освободительного движения.

Исполнил долг великий свой

Радуга в Сагурамо

Она стояла в двух шагах,
Та радуга двойная,
Как мост на сказочных быках,
Друзей соединяя.

И золотистый дождь кипел
Среди листвы багряной,
И каждый лист дрожал и пел,
От слез веселых пьяный.

...И этот свет все рос и рос,
Был радугой украшен,
От сердца к сердцу строя мост
Великой дружбы нашей.

Николай Тихонов



Дом-музей Ильи Чавчавадзе в Сагурамо



*М*не вспоминается процесс возникновения стихотворения «Радуга в Сагурамо». Ранней зимой я пригласил Тихонова с женой в Сагурамо. Стоя на балконе дома Ильи Чавчавадзе, мы вели разговор о поэзии. Вдруг с севера я заметил радугу, появившуюся над Ерцойскими горами, и шутливо обратился к дорогим гостям: «Вот я, как гостеприимный хозяин, организовал вам радугу». Смеясь, мы вскоре покинули Сагурамо. На этом и кончилась вся история, но потом, к моему удовольствию, я прочел изумительное стихотворение.

Георгий Леонидзе

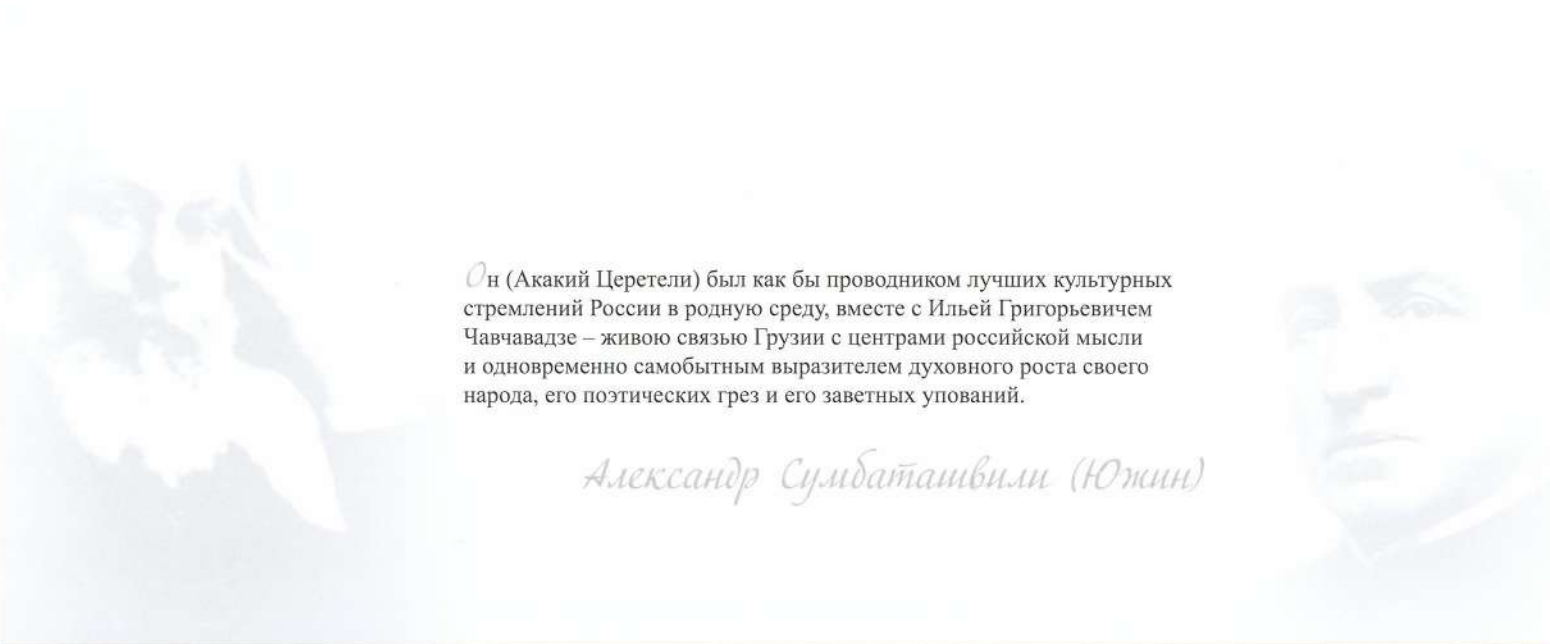
Исполнил долг великий свой

Нет среди нас ни одного общественного
и литературного деятеля, не носящего
на себе следов воздействия русской
литературы. И не удивительно: русская
школа, русская наука открыли нам врата
просвещения...

Илья Чавчавадзе



Санкт-Петербургский государственный университет



Он (Акакий Церетели) был как бы проводником лучших культурных стремлений России в родную среду, вместе с Ильей Григорьевичем Чавчавадзе – живою связью Грузии с центрами российской мысли и одновременно самобытным выразителем духовного роста своего народа, его поэтических грез и его заветных упований.

Александр Сумбаташвили (Южин)

Исполнил долг великий свой

Святой тот, кому выпала честь сложить
голову за отечество.

Илья Чавчавадзе



Церковь Ильи Праведного в Сагурамо



Бывают времена, когда является писатель, в котором народ как будто соединил не только черты народного характера, но как бы дал ему право выражать собственные мысли народа в самой яркой, доступной и неповторимой форме. Несомненно, таким явлением в грузинской литературе был Илья Чавчавадзе... Почти полвека он высоко нес знамя национально-освободительного движения, знамя новой грузинской демократической литературы... И сегодня мы приносим великому писателю благодарность за его могучие труды, за его добрые помыслы о человеке, за его пламенную преданность делу передового человечества.

Николай Тихонов

Исполнил долг великий свой

Я хочу познать самого себя в
сегодняшних обстоятельствах,
определить свое местоназначение, я хочу
вывести обособленных героев, тех, кто
является плодом распада, расчленения
общества и человеческого одиночества.
Я хочу обнажить причины этого явления,
соотношение его с судьбой народа
и найти средство для его излечения!
Сколько же их на свете, несчастных и
страдающих, чья судьба заслуживает
лучшей участи?

Илья Чавчавадзе



Иллюстрация Т.Кубанеишвили к «Отаровой вдове»

Ценнейшее достояние человека — его личность.

Илья Чавчавадзе

Исполнил долг великий свой



Падение начинается,
когда кончается память о прошлом.

Илья Чавчавадзе



Литературная экспозиция музея И.Чавчавадзе в Кварели



*И*лья Чавчавадзе велик не только в поэзии и публикациях, но и в историографии Грузии, о его заслугах должен помнить каждый грузин.

Иванэ Джавахишвили

Исполнил долг великий свой

1 августа 1858, Тярлево
Перевод В.Шефнера





*И*лья Чавчавадзе выразил смысл жизни грузинского народа в трех словах – родина, язык, вера.

Этой коротко выраженной мыслью Илья поведал нам об истории и будущем грузинского народа. Его гений внушил грузинскому народу твердость духа, необходимость единения нации и свободы.

Илья – путеводный маяк, символ веры и жизни грузинского народа, которому время придает все большую яркость.

Мераб Бердзенишвили

Исполнил долг великий свой

Горам Кварели

Горы Кварели! Вдали от родного
селенья,
Может ли сердце о вас вспоминать без
волненья?
Где бы я ни был, со мною вы, горы,
повсюду, —
Сын ваш мятежный, ужели я вас
позабуду?

Илья Чавчавадзе
Перевод Н.Заболоцкого



Вид на Кварельское озеро



Я пришел к тому, что родина примет меня и признает, потому что я плоть от плоти ее и кровь от крови ее. Я пойму язык ее и речи, ибо сын своей родины слушает родную речь не только ушами, но и сердцем, которому внятно даже молчание. Моя речь не останется непонятной, потому что матери всегда понятна речь рожденного ею.

Илья Чавчавадзе

Исполнил долг великий свой

Боже, храни Грузию!

Илья взвалил на себя крест всей Грузии
и вступил на подъем Голгофы. Он смело
возвысил голос в защиту прав человека.
Прошу Бога, молитвой святого Ильи
Праведного, еще более укрепить нашу
нацию в истинной вере, любви, добре.

Илья II

Католикос-Патриарх Всея Грузии



Икона Ильи Праведного в Храме Святой Троицы

В 1987 году Священный Синод Грузинской Православной Церкви обсудил заслуги Илии Чавчавадзе перед Богом и Родиной и постановил: причислить к лику святых Илию Чавчавадзе и наречь его именем Илия Праведный.



Исполнил долг великий свой

Человек! Ты моего внимания достоин.
Потому что мой совет тобою узаконен!
В этой жизни каждый пройденный
Твой день насыщен вопросом:
Сегодня людям чем был я полезен?

Илья Чавчавадзе



Грузинский крестьянин на дороге в Гречи



Как хорош человек в час пробуждения! Но еще лучше тот, кто не спит, тот, кто и во сне скорбит сердцем о мирской доле.

Илья Чавчавадзе

Исполнил долг великий свой

*Видение
(Отрывок)*

Когда ручьи племен сольются воедино,
И, от последних бурь освобождая нас,
Могучая душа, достойная грузина,
С любовью осенит прославленный Кавказ.

Когда своим лучом священная свобода
Расплавит цепи зла и превозможет тьму,
И снова будет горд достойный сын народа,
Что он принадлежит народу своему?

Илья Чавчавадзе

*Между 1859 и 1872, Петербург
Перевод Н.Заболоцкого*



Диво ли считать счастливца братом?
Нет, не этим славен подвиг твой!
То ли дело – братство с небогатым,
Угнетенным горькою судьбой!

Илья Чавчавадзе

«Несколько картин,
или Случай из жизни разбойника»
11 декабря 1860, Петербург
Перевод А.Тарковского

Исполнил долг великий свой

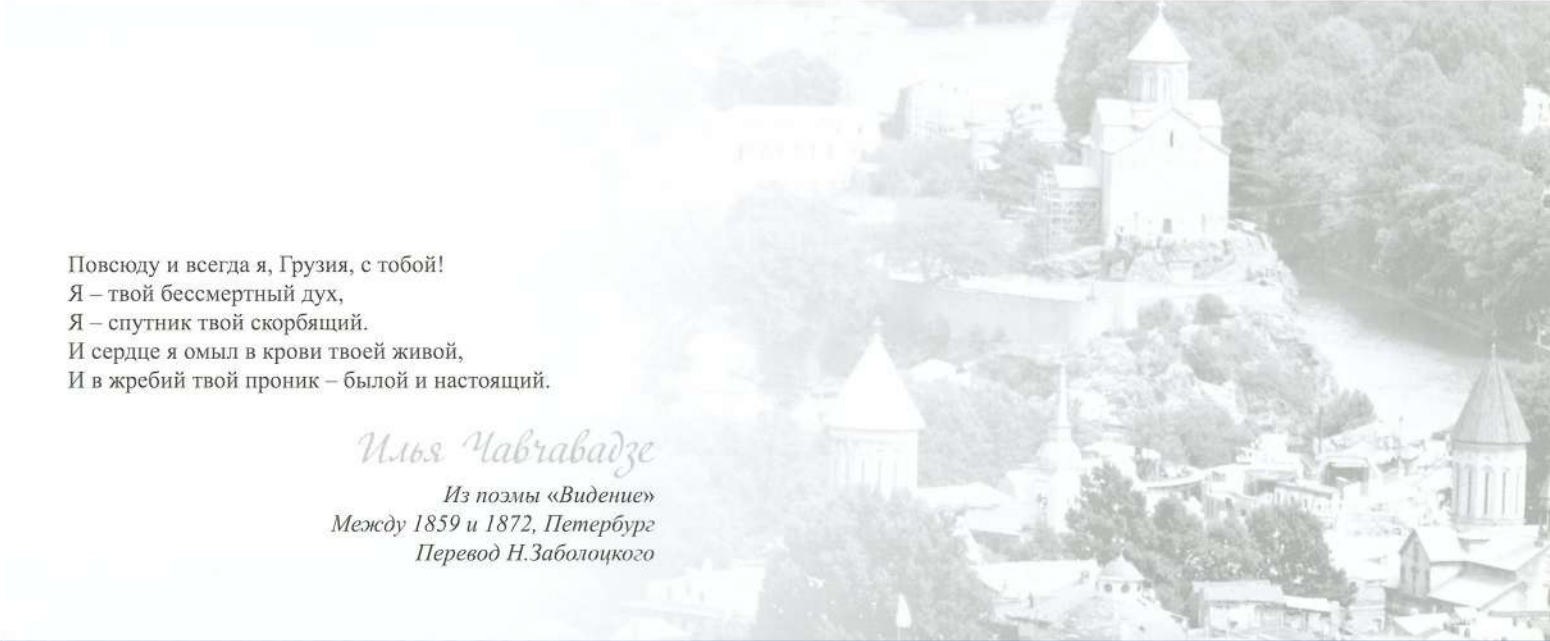
При святыни мы наследуем от предков:
отечество, язык и веру. Если не защитим
их, какой ответ дадим потомкам?

Илья Чавчавадзе



У молельни Святой Нины (Самтавро, Мцхета)





Повсюду и всегда я, Грузия, с тобой!
Я – твой бессмертный дух,
Я – спутник твой скорбящий.
И сердце я омыл в крови твоей живой,
И в жребий твой проник – былой и настоящий.

Илья Чавчавадзе

*Из поэмы «Видение»
Между 1859 и 1872, Петербург
Перевод Н.Заболоцкого*

Исполнил долг великий свой

Среди бессмертных деятелей грузинского народа нам светит ореолом лик Ильи Чавчавадзе.

Илья – великий просветитель грузинского народа.

Илья – крупнейший общественный деятель в Грузии 19 века, великий радатель грузинского народа.

Илья – великий вождь национально-освободительного движения второй половины 19 века в Грузии.

Павле Инчорокба



Встреча с крестьянами в Сагурамо

*Пока грузин существует на этой земле, Илья Чавчавадзе
будет вечно жить в памяти грузинского народа.*

Константин Гамсахурдия



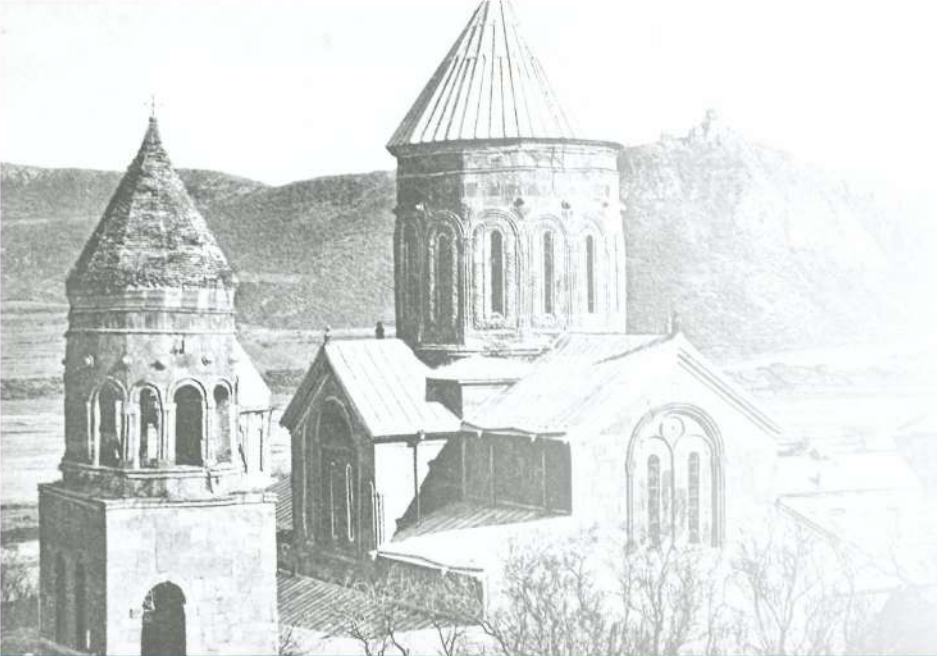
Исполнил долг великий свой

Христианство, кроме христианской веры, обозначало у нас всю грузинскую землю, это было признаком принадлежности к грузинскому народу. Наше духовенство хорошо понимало, что отечество и нация в соединении, в слиянии с вероисповеданием являются непобедимым мечом и неотразимым щитом... Христианской верой мы сохранили нашу землю, наш язык, нашу самобытность, наше национальное лицо.

Илья Чавчавадзе



Монастырский комплекс в Вардзиа



*Вот наш великий писатель и святой Илья Чавчавадзе,
сказал три слова: «Родина, язык и вера». Я немного
расширю это и скажу «Бог, родина и человек».
Это три ценности, которые обязательны.*

Илья II

Католикос-Патриарх Всея Грузии

Исполнил долг великий свой

Возлюби!

– Возлюби! –
Мне в день рожденья
Было с неба откровенье.
И куда б стезей земною
Я ни шел по гребням лет,
Это слово под луною
Излучало предо мною
Путеводный, звездный свет.
Рад поэтому призвать я:
– Возлюби!
Все люди братья!

Илья Чавчавадзе

23 июня 1858, Тярлево
Перевод Я.Козловского



Обстановка кабинета И.Чавчавадзе в кварельском музее



Отарова вдова

(Отрывок)

Арчил – сестре: Многое из того, что привлекает и восхищает нас в книгах, мы не можем принять в жизни. Ты не полюбила Георгия и не вышла бы за него замуж только потому, что он крестьянский сын. Так куда же подевалось наше преклонение перед даром, ниспосланным простому человеку?

Илья Чавчавадзе

6 декабря 1887

Исполнил долг великий свой

Для банка пожертвовал я всем: нашим
с тобой спокойствием, своим добрым
именем и писательской деятельностью.
В ком бьется сердце – пусть почувствует,
в ком кипит разум – пусть взвесит и
осознает, в ком ничего нет – пусть, как
моська полаивает из-за угла...

Илья Чавчавадзе

Письмо жене



Илья Чавчавадзе с сотрудниками банка



An aerial photograph of a wide river flowing through a valley. On the right bank, a town with many small houses is visible. The background is filled with rolling hills and mountains under a hazy sky.

Сагурано

(отрывок)

Здесь гор изумрудная грудa
В одежде из груш и кизила,
Как некое древнее чудо,
Навек мое сердце пленило...
И сердце Ильи Чавчавадзе
Гремело так громко и близко,
Что молнией стала казаться
Вершина его обелиска...
И каменный храм Зедазени
Пылал над блистательным Мицхетом,
И небо тропинки оленье
Своим заливало рассветом.

Николай Заболоцкий

Исполнил дом великий свой